

황금세기 서반아 연극에 나타난 “indiano”의 의미

우 형 강
한국외대, 서문학

Cristóbal Colón의 신대륙 발견 당시, 구라파인들은 이 새로운 세계를 지칭하는데 있어서 개념상 상당한 혼돈을 겪게 된다. Colón 스스로가 자신이 발견한 땅을 인도의 일부로 믿었던 만큼, 초기에는 일반 대중들은 물론, 지리학자들마저도 그러한 생각에 이렇다할 이의를 제기하지 않았다. 그러나 1502년 Amerigo Vespucci에 의해 Colón이 발견한 땅이 아시아의 일부가 아니라 “신대륙”이라는 사실이 그의 탐험을 통해 결정적으로 밝혀진 이후, 당시의 유럽인들은 그들이 갖고 있던 기존의 지리학 적 지식에 대해 엄청난 혼란과 수정을 피할 수 없게 된다. 평평한 지구를 중심으로 하늘이 시간에 따라 돌고 있다고 믿어 온 사람들이 Copernicus의 가설을 받아들이지 않을 수 없게 된 것이다. 결국 1521년 Magallanes의 세계일주를 통해 지구가 둥글다는 사실이 백일하에 증명이 된 후, 지리학은 물론 천년을 넘게 간직해 온 유럽인들의 신앙은 그 존재 기반마저 위협받게 된다. 1492년 신대륙 발견 이후 1521년 Magallanes의 세계일주까지 불과 30년 사이에 벌어진 일련의 엄청난 지리학적 사건들에 의해 일반 대중들은 자기가 믿고 있는 땅이 평평한 것이 아니라 공처럼 둥글며 그러면서도 둥근 지구에서 떨어지지 않고 붙어 살고 있다는 납득하기 어려운 사실을 받아 들여야만 한 것이다.

급속한 변화로 인한 감당하기 어려운 가치관의 혼란 상태에서 많은 사람들은 오히려 가치관에 전혀 갈등을 느낄 필요가 없었던 과거로 돌아가고 싶어 했을 수도 있다. Colón이 발견한 땅이 신대륙이 아니라 차라리 그냥 인도라고 믿고 싶었는지도 모른다. 어차피 두 세계는 모두 서반아인들에게 물질적으로 풍요한 이상의 세계였다는 사실도 그러한 생각에 일조를 했을 것이다. 여하튼 새로 발견된 신대륙은 오랜 기간 동안 습관적으로 “Indias”라고 계속 불리워졌으며 굳이 인도와의 구분이 필요할 때에는 “Indias Occidentales” 등으로 불리워지곤 했다. 이처럼 전혀 다른 두 세계의 호칭상의 모호함으로 인해 황금세기 문학 작품에 나타나는 “indiano”라는 낱말의 의미는 상당히 혼동스럽고 다의적이다. 본 연구에서는 황금세기 극작품에 빈번히 나타

나는 “indiano”라는 낱말이 지칭하는 바를 구체적으로 밝혀 보고자 한다.

I. 우선 가장 일반적이고 흔히 볼 수 있는 의미는 “아메리카의”라는 성질 형용사로 쓰이는 경우이다. 즉 “indiano”라는 말이 “perteneciente a América”라는 의미를 담고 있다.

Lope de Vega는 자주 이런 의미로 “indiano”사용하고 있는데, 그의 작품 *De cosario a cosario*에서 Lope는 아메리카에서 사용하는 화폐, 즉 “el dinero de América”라는 의미로 “oro indiano”라는 말을 사용하고 있다.

Querrá por dicha, señor,
alcanzar parte también
del oro indiano que traes.¹⁾

아메리카의 화폐는 가끔 은으로 묘사되기도 한다. *La esclava de su galán*에서 다음과 같은 대목이 보인다.

... y no crea
que toda la plata indiana
será de Bárbara precio.²⁾

신대륙과의 무역의 중심지였던 Sevilla는 Lope의 작품 *El Arenal de Sevilla*에서 “puerta indiana”로 묘사된다.

Esta es una puerta indiana
que pare tantos millones.³⁾

Tirso de Molina의 *La lealtad contra la envidia*에서 Gonzalo de Vivero는 Fernando Pizarro의 성공을 “laureles indianos”라고 빈정대며 말한다.

1) Lope de Vega: *Obras de Lope de Vega*, V, Nueva Edición, ed. de Emilio Cotarelo Mori, Madrid, RAE, 1916-1930, p.648.

2) Lope de Vega: *Obras Escogidas*, I, ed. de Federico Carlos Sainz de Robles, Madrid, Aguilar, 1990, p.1374.

3) *Obras de Lope de Vega*, XI, Nueva Edición, p.370.

pues muriendo a vuestras manos
gano en lugar de perder,
con quien supo merecer
tantos laureles indianos.⁴⁾

II. “indiano”는 Indias Orientales, 즉 인도 태생을 의미하기도 한다.

Lope의 *La esclava de su galán*에서 Elena가 인도 태생이라고 생각하는 Ricardo는 그녀에 대한 Florencio의 생각을 이렇게 물어 본다: “¿Qué os parece la indiana?”⁵⁾

Tirso de Molina는 그의 작품 *Escarmientos para el cuerdo*에서 당시 동양 무역의 중심지였던 인도의 Goa 나 Malabar의 여자들을 “indianas hermosuras”라고 묘사하고 있다. 이 작품에서 gracioso인 Carballo는 인도 태생의 여자에게 흥미를 느끼지 못하는 Manuel de Sosa에 대해 그의 애인 María에게 다음과 같이 얘기한다.

No sé, aunque tientan a pares
las indianas hermosuras,
que pruebe sus aventuras
con las damas malabares.⁶⁾

III. 서반아 태생으로 인도에 머물렀거나 왕래를 하는 사람을 일컬어 “indiano”라고 부르기도 한다.

*La esclava de su galán*에서 Elena는 Fernando에게 자신이 인도에서 온 노예라고 거짓말을 하며 서반아까지 오게 된 경위를 얘기하던 도중, 자신을 데려온 서반아 상인을 “mercader indiano”라고 부른다.

Sin esto, junto a los Cafres
dimos en unos peñascos,
que sirvieron de rodela
a las flechas de sus arcos.

4) Tirso de Molina: *Obras dramáticas completas*, III, ed. por Blanca de los Ríos, Madrid, Aguilar, 1946-1958, p.752.

5) *Obras Escogidas*, I, p.1365.

6) *Obras dramáticas completas*, III, p.228.

Como echó su hacienda al mar
 aquel mercader indiano,
 guardóme para la tierra,
 donde le fué necesario
 remedialla con venderme.⁷⁾

IV. 신대륙으로 건너가 상당한 재산을 모은 후, 다시 서반아로 돌아와 새로운 사회적 지위를 얻게 된 서반아인을 일컬어 “indiano”라 불렀는데, 많은 작품에서 “indiano”가 이러한 의미로 사용되고 있는 것으로 보아 이것이 가장 전형적인 “indiano”의 의미로 생각된다. 1611년에 출간된 Sebastián de Covarrubias의 *Tesoro de la lengua castellana o española*에도 그 의미가 이미 “indiano el que ha ido a las Indias, que de ordinario éstos buelven ricos”⁸⁾로 나타나고 있다는 사실도 그 가정을 뒷받침 해주고 있다.

Calderón de la Barca의 *Guárdate del agua mansa*에 등장하는 don Alonso는 Asturias 출신으로 공직을 수행하기 위해 멕시코로 건너간 후, 부인이 죽자 딸들의 결혼 문제를 해결하기 위해 다시 서반아로 돌아온다. Calderón은 다음에서와 같이 Hernando의 입을 빌어 don Alonso를 indiano라고 부르고 있다.

De lo muy soberano
 las hijas de aqueste indiano,
 que compró el jardín de enfrente,
 que dicen, señor, que lleno
 de riquezas para ellas
 a solamente ponellas
 viene en estado.⁹⁾

“indiano”가 이러한 의미로 사용되는 예는 Lope의 극에서 무수히 발견되며, 그들의 부(富)에 대한 묘사는 빼놓을 수 없는 요소이다. Lope의 *El premio del bien*

7) *Obras Escogidas*, I, p.1361.

8) Sebastián de Covarrubias y Orozco: *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. por Martín de Riquer, Barcelona, Horta, 1943.

9) Pedro Calderón de la Barca: *Obras completas*, II, ed. por Angel Valbuena Briones, Madrid, Aguilar, 1959, p.1294.

*hablar*에 등장하는 Leonarda의 아버지는 Vizcaya 출신으로 신대륙으로 건너가 큰 재산을 모은 부자로, Leonarda는 길거리에서 그녀를 바라보는 젊은이들의 부를 동경하는 행태를 이야기하며 자신의 아버지를 “indiano”라고 부른다.

Mas presumo yo que mira
del oro la cantidad;
dineros son calidad,
dijo el cordobés Lucano;
porque esto de padre indiano
mueve más la juventud;
que a la nobleza y virtud
pocos extienden la mano.¹⁰⁾

*La esclava de su galán*의 주인공 Elena는 극의 첫 머리에서 그녀의 출생과 아버지에게 대해 이야기하면서 그녀의 아버지를 “indiano”라고 부르는데, 그녀의 아버지는 서반아 북부 Montaña 출신으로 멕시코로 건너가 큰돈을 번 후 여생을 보내기 위해 서반아로 돌아와 Sevilla에서 생을 마감한 사람이다. Elena는 그녀에게 끈덕지게 구애를 하는 don Juan에게 다음과 같이 이야기하고 있다.

Yo soy hija, don Juan, de un hombre indiano,
hidalgo montañés muy bien nacido;
díome su luz el cielo mejicano.¹¹⁾

*La moza de cántaro*에서 Lope는 또 한 명의 “indiano”를 등장시키고 있는데 배역난에도 그의 이름은 나타나 있지 않고 다만 “un indiano”로 소개되어 있다. 그는 서반아 태생으로, 신대륙에서 부자가 되어 돌아온 자신의 전력과 그 재산을 모으기 위해 많은 어려움을 겪었음을 다음과 같이 말하고 있다.

Yo voy también a Madrid,
traigo jornada más larga
porque vengo de las Indias;

10) *Obras de Lope de Vega*, XIII, Nueva Edición, p.373.

11) *Obras Escogidas*, I, p.1348.

que pocas veces descansa
 el ánimo de los hombres
 aunque sobre el oro y plata.¹²⁾

.....
 Hanme dicho que en la corte
 hay ocasiones que gastan
 inútilmente la hacienda;
 y yo querría guardarla,
 que cuesta mucho adquirirla.¹³⁾

또한 문학작품 속에서 서반아 역사상 신대륙과 관계가 있는 역사적 인물들이 “indiano”로 불리우는 것을 볼 수 있다. 신대륙을 발견한 Cristóbal Colón 역시 Lope의 작품 *El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón*에서 이러한 의미의 “indiano”로 불리우고 있다. 이 작품에는 Colón과 Reyes Católicos와의 대화, 그리고 첫 탐험을 마치고 다시 Barcelona로 영광스럽게 돌아오는 Colón의 이야기가 담겨 있다. Gaspar de Avila의 *El valeroso español y primero de su casa*에서는 멕시코를 정복하고 국민적 영웅이 되어 돌아오는 Hernán Cortés가 역시 “indiano”로 불리우고 있다.¹⁴⁾

V. 서반아인의 혈통을 가졌지만 신대륙에서 태어난 criollo들을 “indiano”로 부르기도 한다.

Lope의 *El amante agradecido*에서 Juan은 애인인 Lucinda의 자신에 대한 사랑이 진실한가를 시험해 보기 위해 Guzmán으로 하여금 돈 많고 매력적인 “indiano”로 행세하게 하여 Lucinda가 그에게 어떠한 반응을 보이는지 보려 한다. 이 장면에서 Guzmán은 자신이 아메리카에서 태어났음을 꾸미기 위해 원주민들처럼 신대륙에서만 쓰는 말들을 사용하며, 그의 친구인 Luis와 Juan은 그가 아메리카에서 태어났으니 그런 말들을 사용하는 것이 당연하다고 거든다.

GUZMAN: Tiene conchichí corí,

12) *Obras de Lope de Vega*, XIII, Nueva Edición, p.656.

13) *Ibidem*. p.657.

14) Gaspar de Avila: *El valeroso español y primero de su casa*, ed. por Ramón Mesonero Romanos, BAE., XLIII, p.563.

que es polvos de oro, otras cosas
en extremos provechosas,
porque hay jacintos allí
y algo de puca mullú
que aquí se llama coral.

LUIS: Habla indiano.

JUAN: ¡Pesia tal!

Nació en Indias.¹⁵⁾

이 작품에서 “indiano”로 변장한 Guzmán의 모습은 아메리카 원주민 즉, “indio”와는 거리가 멀다. 아메리카 태생의 서반아인으로 서반아어를 하고 서반아식의 옷을 입고 무엇보다도 부자라는 특징을 갖고 등장한다.

*El sembrar en buena tierra*에서 Félix는 작품 속에 드러난 상황으로 보아 Lima에서 태어났음을 짐작할 수 있다. 서반아인으로 Lima에서 큰 재산을 모은 그의 아버지는 서반아 귀족들의 생활 풍습을 익히도록 Félix를 서반아로 보낸다. 작품 첫 머리에 Félix는 자신이 Lima 출신임을 다음과 같이 밝힌다. “Yo he venido a este lugar(Madrid)/ desde Lima, ya lo sabes”.¹⁶⁾ 그 이후 Félix는 여러 차례 “indiano”로 불리우게 된다.

Tirso de Molina 역시 그의 작품 *La villana de Vallecas*에서 criollo를 “indiano”라고 부르고 있다.¹⁷⁾ 즉, *Diccionario de la Academia*에서도 그 뜻이 분명히 밝혀져 있듯이 “natural pero no originario de América”인 경우를 “indiano”라고 부르고 있다.

VI. 아메리카 대륙으로 건너간 후 돌아오지 않은 사람, 즉 신대륙으로 떠난 사람을 “indiano”로 부르고 있다.

Lope의 *El testigo contra sí*에서 Octavia와 결혼 약속을 했던 Feliciano가 그녀를 버리고 Lima로 떠나 버리자 Octavia의 오빠 친구인 Riselo는 단지 아메리카로 떠났다는 사실만으로 다음과 같이 Feliciano를 “indiano”라고 부르고 있다.

15) *Obras de Lope de Vega*, III, Nueva Edición, p.130.

16) *Obras de Lope de Vega*, IX, Nueva Edición, p.396.

17) *Obras dramáticas completas*, II, p.821.

que teniendo ya tratado
el casamiento de Octavia
con un caballero indiano,
se fué a Lima, y no escribió
más de una carta en seis años.¹⁸⁾

작품상에는 Feliciano가 Octavia를 버리고 떠나기 전까지는 신대륙에 가 보았다는 언급은 전혀 나타나지 않는다. 이렇게 “indiano”라고 불리는 Feliciano는 단지 신대륙으로 떠난 사람이라는 사실이 반복된다. Lisardo는 Octavia와 Feliciano의 관계를 그의 하인 Morata에게 말하는 대목에서 다음과 같이 말하고 있다.

LISARDO: Octavia tuvo un secreto galán.
MORATA: ¿Quién fué?
LISARDO: Feliciano;
que a las Indias se fué.¹⁹⁾

이러한 예에서 보듯이 단지 아메리카 대륙으로 떠난 사실만으로도 “indiano”로 불리우고 있음을 알 수 있다.

VII. 아버지가 아메리카 대륙에 갔다 온 “indiano”인 경우, 그 자식들도 “indiano”로 불리는 것을 볼 수 있다.

앞서 언급한 Lope의 작품 *El premio del bien hablar*에서 Vizcaya 출신으로 신대륙에서 큰 재산을 모아 돌아온 아버지를 둔 Leonarda 역시 “indiana”로 불리고 있다.²⁰⁾

*El amante agradecido*에 등장하는 Juan 역시 이러한 예로, 자신의 아버지가 “indiano”임을 밝히자 Juan의 애인 Lucinda는 그가 “andaluz”건 “indiano”건 마찬가지라고 말한다.

JUAN: Hijo soy de un padre indiano.²¹⁾

18) *Obras de Lope de Vega*, IX, Nueva Edición, p.702.

19) *Ibidem.* p.705.

20) *Obras de Lope de Vega*, XIII, Nueva Edición, p.384.

21) *Obras de Lope de Vega*, III, Nueva Edición, p.102.

.....
 LUCINDA: Andalus, indiano o quien
 quiso el poder celestial
 que viniese por mi mal
 a parecerme tan bien.²²⁾

VIII. 신대륙에서 태어난 사람들중 백인과 원주민과의 혼혈인 mulato 역시 “indiano”로 불리운다.

Lope의 *Servir a señor discreto*에서 Girón은 신대륙에서 데려온 mulata인 하녀를 사랑하게 되었음을 얘기하며 그녀를 “indiana”라고 부르고 있다.

Tiene una cierta esclavilla,
 mulata y no de Sevilla,
 porque ser indiana es fama.²³⁾

이상에서 살펴본 황금세기 서반아 연극에 나타난 “indiano”의 의미를 종합해 볼 때, “indiano”라는 말이 지칭하는 범위는 대단히 광범위했으며, 따라서 당시 서반아인들은 개념상의 상당한 혼란을 겪은 듯 하다. 이러한 혼란의 원인은 당시 아메리카라는 신세계의 갑작스런 출현이 서반아인들에게 얼마나 큰 충격이었는가를 반영해 준다.

서반아인뿐만 아니라 당시 유럽인들은 이미 수백년 전부터 인도와 중국을 금은보화와 향료가 가득한 세계라고 여겨 왔다. 그리고 마침내 15세기 후반 포르투갈인들에 의해 꿈에 그리던 그 세계에 발을 내딛게 되었고 거의 동시에 그들이 꿈에도 생각지 못했던 신대륙이 발견됨으로써 그들의 기존 가치관에는 엄청난 변혁이 요구되었던 것이다. 그들과 접경해 있는 아프리카와 중앙 아시아 너머의 새로운 세계는 모두 이상향으로 받아들여졌다. Luis Barahona de Soto의 *Las lágrimas de Angélica*나 Alonso de Acevedo의 *La creación del mundo* 등과 같이 당시의 수많은 문학작품에서 인도가 이상향으로 묘사되어 있고, 신대륙 역시 종교인들을 중심으로 부패하고 타락한 유럽세계를 대치하여 전지전능한 신의 영광을 실현할 수 있는 이상의 세계로 여겨졌다.²⁴⁾ 실제로 밀려 들어오는 금, 은과 향료 등 물질적인 측면뿐만 아니

22) Ibídem. p.103.

23) *Obras de Lope de Vega*, LII, reedición de BAE, 1952, p.70.

24) J.H. Elliott: *El viejo mundo y el nuevo*, Madrid, Alianza Editorial, 1984, p.45.

라 그 모든 것을 신의 영광으로 생각하려는 깊은 신앙심을 바탕으로, 새로 발견된 세계는 그들이 늘 동경해 왔던 바로 그 이상향이 되어 버렸다. 이렇듯 당시 서반아인들의 의식 속에 이 신세계가 발하는 영향력은 거의 절대적이었고, 따라서 그 세계와 약간의 관계라도 갖고 있는 사람이라면 무의식중에 부러움의 대상이 되었으며 더 나아가 그 세계에 속한 사람이라고까지 여겨지게 되었던 것이다. 이러한 사실은 우리가 앞서 살펴본 “indiano”의 여러 의미에서 볼 수 있다.

참고문헌

- Acevedo, Alonso de, *La creación del mundo*, Madrid, BAE.XXIX, 1948.
- Avila, Gaspar de, *El valeroso español y primero de su casa*, en *Dramáticos contemporáneos de Lope de Vega*, ed. por Ramón Mesonero Romanos, BAE., XLIII, 1951.
- Barahona de Soto, Luis, *Las lágrimas de Angélica*, ed. de José Lara Garrido, Madrid, Cátedra, 1981.
- Calderón de la Barca, Pedro, *Obras completas*, II, ed. por Angel Valbuena Briones, Madrid, Aguilar, 1959.
- Covarrubias y Orozco, Sebastián, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. por Martín de Riquer, Barcelona, Horta, 1943.
- Elliott, J.H., *El viejo mundo y el nuevo*, Madrid, Alianza Editorial, 1984.
- Fernández Shaw, C.W., “América en Lope de Vega”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 161-162(1963), pp.675-700.
- Lope de Vega, *Obras de Lope de Vega*, ed. de Marcelino Menéndez Pelayo, 15 vols. Madrid, RAE, 1890-1913. Reedición en BAE.
- _____, *Obras de Lope de Vega*, ed. de Emilio Cotarelo Mori, 13 vols., Madrid, RAE, 1916-1930.
- _____, *Obras de escogidas*, ed. de Federico Carlos Sainz de Robles, Madrid, Aguilar, 3 vols., 1987 y 1990.
- Molina, Tirso de, *Obras dramáticas completas*, ed. por Blanca de los Ríos, 3vols., Madrid, Aguilar, 1946-1958.
- Morínigo, M.A., *América en el teatro de Lope de Vega*, Buenos Aires, Univ. Buenos Aires, 1946.
- Urtiaga, Alfonso, *El indiano en la dramática de Tirso de Molina*, Madrid, Revista <Estudios>, 1965.

LAS ACEPCIONES DE LA PALABRA “INDIANO” EN EL TEATRO DE LOS SIGLOS DE ORO

En la Era de los Descubrimientos, había una gran confusión en cuanto al nombre de “las Indias”. En la mente del público existía cierta vaguedad acerca de la localización e identidad de las Indias. Naturalmente, a la formación de este concepto impreciso no puede ser ajeno el error de Colón y de los geógrafos de finales del siglo XV, que pensaron que las nuevas tierras descubiertas por Occidente no eran sino parte de la India clásico, error al que se debe la aplicación del nombre de India o de Indias a América, y del de indios a los autóctonos americanos. Por consiguiente, el público de entonces no reparaba en si los autores hablaban de las Indias o de la India; para la mayoría de los lectores de una novela o de los espectadores de una comedia, esos nombres representaban una misma realidad. La mayoría de los españoles no distinguían entre las Indias, la India Oriental y otros mundos recién descubiertos, siendo indiferentes tanto a unas como otras. Lo único que les importaba era la existencia de un mundo próspero de ensueño fuera de la península ibérica.

Dándose cuenta de esta situación tan confusa en la definición de las tierras nuevas descubiertas en esta época, examinamos los significados de la palabra “indiano” que aparece en las obras teatrales de los Siglos de Oro.

- i) La primera acepción de la palabra “indiano” es la más general y vaga de adjetivo significando americano, perteneciente a América.
- ii) Puede aplicarse a la persona nacida en Indias Orientales.
- iii) El español que ha estado o, va y viene de la India Oriental.
- iv) El español que a ido a América y que ha vuelto de allí a su patria de origen con un nuevo puesto en la vida social española.

- v) Los criollos, hijos de españoles pero nacidos en Indias.
- vi) El español que ha marchado a Indias aunque no haya vuelto.
- vii) Los mulatos son llamados también indianos.

Parece que todos los pueblos de Indias Occidentales y Orientales con los que entraron en contacto directo los peninsulares después de la Era de los Descubrimientos o las personas relacionadas con dichas tierras se consideran de la misma manera, de “indianos”. Hemos de reconocer que en la mentalidad popular española, Indias Occidentales y Orientales constituían una unidad, una entidad unitaria contrapuesta a la metrópoli.